

## СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

Гарбера Світлана Геннадіївна  
асистент кафедри англійської філології

Тема мовних контактів є однією з найскладніших та водночас найцікавіших в сучасному мовознавстві. Лексичний склад мови постійно поповнюється запозиченнями, які, виражаючи те чи інше поняття, асимілюються і стають її надбанням. Вони можуть бути корисними для мови, оскільки дозволяють вводити нові поняття і терміни [1]. Наприклад, такі слова як *cool, marketing, shopping, software, parking, wifi, post, test, chat, spam* та інші походять з англійської мови і вже стали частиною іспанської лексики.

Іспанські мовознавці мають різні погляди на використання англіцизмів в кастильській мові.

Деякі мовознавці, зокрема Ф.Айторма, Р.Підаль, А.Рейес, Х. Майо, С. Мадаріаго вважають, що використання англійських запозичень може знижувати якість іспанської мови, оскільки це, ймовірно, призведе до втрати унікальності та культурної ідентичності мови. Такі мовознавці підтримують ідею збереження та розвитку іспанської мови без запозичення слів з інших мов.

Інші мовознавці, такі як М. Молінер, Р. Алфаро, Е.Лоренсо, Р. Лапеса, Л. Моралес, вважають, що англіцизми можуть бути корисними для іспанської мови, оскільки вони дозволяють вводити нові поняття та терміни, які не мають відповідних слів в іспанській мові, відповідно, їх використання може бути сприятливим для розвитку мови та її адаптації до нових реалій.

У будь-якому випадку, англійські запозичення є досить поширеними в іспанській мові, особливо в галузях, пов'язаних з технологіями, наукою, музикою, спортом, в сфері мас-медіа та реклами, а також освіти. Не є виключенням і навчальні підручники, в яких все частіше можна зустріти використання англіцизмів у текстах, вправах та відеоуроках, що надають сучасності освітньому процесу. Це пов'язано зі зростанням впливу глобалізованого та цифрового англійськомовного світу на культуру та розвиток країн, в тому числі й Іспанії та Латинської Америки. Проте зловживання англіцизмами може негативно впливати на мову та забезпечення її розвитку.

Королівська академія іспанської мови, яка відповідає за стандартизацію та розвиток іспанської мови, розрізняє два типи англіцизмів: зайві або непотрібні та необхідні або дуже поширені іншомовні слова [3].

В першому випадку, мова йде про англійські слова прийняті в іспанській мові, але іспанська володіє своїм еквівалентом, наприклад *aleatorio* замість *random*, *autónomo* замість *freelance*, *vaqueros* замість *jeans*, *magdalena* замість *muffin*, *tendencia* замість *trend*, *contraseña* замість *password*, *fecha límite* замість *deadline*, *descanso* замість *break*, *negocios* замість *business*, *moda* замість *fashion*, *enlace* замість *link* і т. д.

Та інший тип, це випадок англійських термінів, для яких не існує точного еквівалента в іспанській мові, або, якщо існує, то англійський варіант є більш поширений, ніж альтернативне слово іспанською мовою. Ці запозичення отримали три варіанта поширення в іспанській мові:

1. Збереження оригінального написання та вимови, наприклад *camping, pendrive, reality, mail, rafting* та інші.

2. Збереження оригінального написання, але з іспанською вимовою та графічним акцентуванням відповідно до правил іспанської мови. Ми говоримо про англіцизми, які пишуться так само, як в англійській мові, але вимовляються на іспанську манеру. Це випадок слів *wifi, máster, airbág, runner, casual, mánager* та інші.

3. Збереження оригінальної вимови та адаптація іноземної форми до графічної системи іспанської мови. Це запозичення, які змінили спосіб написання, наприклад *fútbol* (англ. football), *beicon* (англ. bacon), *rimel* (англ. Rimmel), *espónsor* (англ. sponsor), *friki* (англ. freaky) та інші.

Багаточисленні слова, що формують групу запозичень з англійської мови, належать до університетського світу, відповідно часто вживаються в контексті науки та технології, наприклад, *hackear, double click, task, target, feedback, customer, flashback, hobby, link, webinario* та інші.

Інші слугують для визначення моди, тенденцій в середині молодіжного світу, наприклад: *pop, feeling, speed, cringe, crush, hype, fake, influencer, random, shooting, spoiler, fake* та інші. Англійські слова вливаються в іспанський текст, надаючи внутрішніх особливостей в лінгвістичній системі. Англіцизми можуть функціонувати як дієслова, прикметники чи іменники в іспанській мові. Також цікавою тенденцією є варіант поєднання двох мов у реченнях чи окремих словосполученнях: *Este summer juega y aprende* чи *Combina el running con otras actividades deportivas*.

Звісно, що рекомендацією Королівської академії іспанської мови є уникнення використання запозичень з англійської мови [3]. Але саме в розмовній мові ці слова розвиваються та отримують важливе значення. Дослідження процесу освоєння англійських термінів у системі іспанської мови показало, що англіцизми зазнають формальних змін – у графічному відтворенні та фонемному складі, а також функційних змін на рівні словотворення та семантики.

Очевидно, що англіцизми стали невід'ємною частиною іспанської мови. У більшості випадків англійські запозичення вживаються з метою підкреслення сучасності та зручності. В будь-якому випадку, важливо зберігати рівновагу та використовувати їх з уважністю до контексту та аудиторії, оскільки інколи використання англіцизмів в іспанській мові може бути сприйняте як відсутність поваги до мови та культури і, відповідно, мати негативний вплив на забезпечення її розвитку. Тому, останнім часом в іспанській мові почали вживати більше власних слів та фраз, зокрема, з метою збереження національної ідентичності та популяризації власної культури.

2. Gómez Torrego L. El léxico en el español actual: uso y norma.-Madrid: Arco/Libros, 1995.-384 p.
3. Real Academia Española: sitio web oficial. URL: <https://www.rae.es>
4. Rodríguez Medina, M.J. El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión.  
URL: [https://institucional.us.es/revistas/philologia/14\\_1/art\\_8.pdf](https://institucional.us.es/revistas/philologia/14_1/art_8.pdf)
5. Seco M. El léxico.-Madrid: Comunicación y lenguaje, 1997.-p.183-184.